

E12 - Friends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Umi

Honoka?

[00:03] Kotori

Honoka-chan?

[00:04] Eli

Honoka, are you all right?

[00:06] Yukiho

Onee-chan?!

[00:08] ---

What's going on?

[00:09] ---

What happened? Did she faint?

[00:10] Umi

Is she okay?

[00:12] ---

I'm terribly sorry.

[00:13] ---

There was an incident with one of our members.

[00:15] ---

Please wait a few moments.

[00:17] ---

Onee-chan...

[00:18] ---

We can continue, right?

[00:21] ---

We're not giving up now, are we?!

[00:24] ---

Right?

[00:26] ---

Honoka-chan won't be able to continue.

[00:28] ---

Not to mention...

[00:48] ---

Our honest feelings
bring us together

[00:53] ---

You may not be the best even though
you're serious and there may be conflicts

[00:58] ---

Despite that we want
to dream the big dream

[01:03] ---

That's right here and
it's beginning now

[01:07] ---

(We know)

[01:09] ---

That it's not just going to be fun.
There will be trials, too

[01:12] ---

(We know)

[01:13] ---

That those hardships
are part of our future

[01:17] ---

(We're going)

[01:18] ---

If we come together,
we'll all become stronger

[01:22] ---

(For sure) We'll keep
changing (We'll be star!)

[01:27] ---

If we can all do our
best with what we love

[01:32] ---

The new (place) is our goal

[01:37] ---

If we can all believe
in what we love

[01:42] ---

We can (embrace) the
flutters and move forward

[01:47] ---

(Throw away your fear)
with the best smile

[01:52] ---

(Fly higher and higher) We are
now waiting in the shining light

[02:08] Eli

I'm sorry!

SIGN # 12 - Friends

[02:11] Mother

What are you...

[02:12] Mother

...talking about?

[02:15] Mother

I'm sure she insisted
she could do it.

[02:19] Mother

She's always been that way.

[02:23] Mother

Anyway, she seems bored.
Why don't you come in?

[02:26] Eli

What? But...

[02:28] Kotori

Honoka-chan said
she still has a fever.

[02:31] Mother

It came down the day
before yesterday.

[02:34] Mother

She was fine this morning.

[02:36] Umi

Honoka?

[02:37] Honoka

Umi-chan, Kotori-chan!

[02:40] Kotori

Oh, good. You can get up now.

[02:43] Honoka

Yeah! Since I'm sick, my mom
said I could eat three puddings.

[02:47] Nico

I was wrong to worry about you.

[02:49] Nozomi

Your mother was right.

[02:51] Nico

So? How's your leg?

[02:54] Honoka

Oh, right.

[02:55] Honoka

I just sprained it lightly.

[02:57] Honoka

Once the swelling goes down,
I should be fine.

[03:02] Honoka

I'm really sorry
about what happened.

[03:05] Honoka

It was shaping up to be
our greatest concert...

[03:09] Eli

It's not your fault.
It's all of ours.

[03:12] Honoka

But...

[03:14] Eli

Here.

[03:17] Eli

Maki played lots of relaxing
songs on the piano for you.

[03:21] Eli

Listen to this and rest.

[03:25] Honoka

Maki-chan, thank you!

[03:27] Eli

What are you doing?

[03:29] Nico

Don't you know you're sick?

[03:34] Maki

It's your own fault for shouting...

[03:36] Rin

She's just happy.

[03:39] Umi

You're just getting over your illness.
You should rest.

[03:43] Honoka

Thanks, but I think I'll be able
to go to school tomorrow.

[03:47] Kotori

Really?

[03:48] Honoka

Yeah, so I don't mind if it's short,

[03:50] Honoka

but I was hoping we could
perform another concert.

[03:54] Honoka

There's still a little time left
before the groups performing

[03:57] Honoka

for the Love Live are chosen, right?

[03:59] Honoka

I thought we could make
up for the one we missed.

[04:01] Honoka

I thought we could do something.

[04:04] Eli

Honoka.

[04:07] Eli

We won't perform in the Love Live.

[04:10] Honoka

What?

[04:13] Eli

The director spoke with us.

[04:16] Eli

She said perhaps we were
pushing ourselves too hard.

[04:18] Eli

She asked if we're working as idols
to produce these kinds of results.

[04:24] Eli

We discussed it together
and revoked our entry.

[04:29] Eli

μ's is no longer in the rankings.

[04:35] Honoka

But...

[04:36] Umi

It was our fault
for pushing you so hard.

[04:41] Honoka

No, it wasn't.
I got ahead of myself...

[04:45] Kotori

Honoka-chan...

[04:48] Eli

Discussing who's
to blame won't do any good.

[04:51] Eli

We were all responsible.

[04:53] Eli

It's your fault for not taking care of
yourself and pushing yourself too hard,

[04:57] Eli

but it's also our fault
for not noticing.

[05:01] Nozomi

Eli-chi's right.

[05:08] Hanayo

Honoka-chan seemed sad...

[05:11] Rin

I thought we weren't going to tell

her about the Love Live yet.

[05:15] Maki

She would have found
out sooner or later.

[05:18] Maki

It couldn't be helped.

[05:19] Nico

Sheesh.

[05:22] Nico

We were so close...

[05:25] Rin

Nico-chan...

[05:30] Yukiho

Onee-chan?

[05:33] Yukiho

Onee-chan!

[05:36] Yukiho

Dinner's ready. Are you going
to eat downstairs today?

[05:41] Yukiho

Onee-chan? Are you already...

[06:11] Kotori

Yes?

[06:14] Director

Did you talk to Honoka-chan?

[06:19] Kotori

I'll talk to her tomorrow.

[06:20] Director

You need to tell her.

Isn't she your friend?

[06:26] Kotori

Yeah.

[06:31] Interviewer

We're talking with the members
of the number 1 ranked group, A-RISE!

[06:36] Interviewer

How do you feel right now?

[06:37] Kira

It's all thanks to the
warm support of our fans!

[06:41] Todo

Thank you so much!

[06:43] Yuki

Thanks for your support!

[06:52] Student A

They withdrew?

[06:54] Student B

Yeah, something happened
at the school festival.

[06:58] Student A

But their rank was rising.
What a shame.

[07:01] Student B

I know, really.

[07:05] Kotori

Don't worry about it.

[07:07] Honoka

Yeah.

[07:10] Kotori

H-Honoka-chan, listen...

[07:19] Nozomi

She hasn't changed.

[07:21] Nico

She's been like that ever
since she came back to school.

[07:24] Nico

Nozomi.

[07:25] Nozomi

Leave it to me.

[07:27] Nozomi

Squeeze!

[07:29] Honoka

N-Nozomi-chan?

[07:30] Nozomi

If you keep acting depressed,
I'll do it even more aggressively.

[07:34] Honoka

N-No, thank you.

[07:37] Nico

You just can't give it up, can you?

[07:40] Nico

How long are you going to keep
staring at that poster?

[07:44] Honoka

I know, but...

[07:46] Nico

But?

[07:48] Honoka

But...

[07:49] Nico

Nozomi!

[07:50] Honoka

Please, no!

[07:52] Eli

If you'd cheer up,
we wouldn't worry about you.

[07:58] Eli

Or do you want us
to worry about you?

[08:00] Honoka

No, that's not it...

[08:02] Nico

You're going to start practicing
again today, right?

[08:05] Nico

We can't have you participating
in such low spirits.

[08:09] Honoka

You're right.

[08:10] Honoka

Worrying about it forever
won't do any good.

[08:13] Eli

That's right.
Besides, isn't our goal...

[08:17] Eli

to keep this school from closing?

[08:22] Honoka

Yeah.

[08:24] Hideko

Honoka, what happened to the notes
I texted you about yesterday?

[08:28] Honoka

I'll give them to you right now!

[08:31] Honoka

I'll be right back.

[08:36] Nozomi

She seems all right.

[08:43] Honoka

Has the director said anything?

[08:46] Eli

She didn't forbid
us from practicing.

[08:49] Eli

We can keep going.

[08:50] Honoka

Really?

[08:51] Umi

And the concert?

[08:52] Eli

Yes.

[08:54] Honoka

That's great.

[08:55] Honoka

When should we perform?

[08:57] Eli

Well, I'd like to perform a few times
before the school's application deadline,

[09:02] Eli

but performing so many times
in a row won't do much good.

[09:05] Honoka

We shouldn't wear
ourselves out, either.

[09:09] Umi

Honoka?

[09:10] Eli

Are you still worried about that?

[09:12] Honoka

What?

[09:13] Honoka

I guess...

[09:15] Umi

You're not acting like yourself.

[09:17] Honoka

You think so?

[09:19] Eli

But maybe this means you're more
aware of your surroundings.

[09:23] Honoka

My surroundings...

[09:25] Honoka

Huh? Where's Kotori-chan?

[09:28] Umi

She went downstairs
to make a phone call.

[09:31] Honoka

I see.

[09:37] Honoka

What's wrong?

[09:39] Rin

Help...

[09:40] Maki

H-Help...

[09:42] Hanayo

Help us.

[09:44] Nico

What?

SIGN Notice for Next Year's Applicants

[09:46] Honoka

Notice for next year's applicants...

[09:52] All

Is this...

[09:53] Hanayo

The results of the middle school prospective student survey are back.

[09:57] Maki

There are way more applicants than last year.

[10:02] Honoka

Which means...

[10:04] Umi

The school...

[10:05] Nozomi

Won't be closed!

[10:07] Maki

Who knows what will happen the year after, though?

[10:10] Rin

We're going to have juniors?

[10:12] Hanayo

Yeah!

[10:12] Rin

All right!

[10:16] Honoka

Kotori-chan!

[10:21] Kotori

Huh? What?

[10:23] Umi

This!

[10:24] Kotori

What? What is it?

[10:25] Honoka

We did it.

[10:27] Honoka

The school is staying open.

[10:30] Honoka

We did it.

[10:32] Kotori

It's... true...

[10:36] Honoka

Yeah!

[10:39] Eli

Khorosho...

[10:41] Alisa

Really?

[10:42] Eli

Yes.

[10:43] Alisa

I'm so happy.

[10:44] Alisa

All right!

[10:47] Honoka

That's great.

[10:49] Alisa

Yeah. I look forward to going to school with you next year!

[10:53] Eli

In order to do that...

[10:54] Eli

You'll have to pass the entrance exam first.

[10:57] Alisa

Yeah! I'll do my best!

[11:01] Honoka

I wish Yukiho would take the exam, too.

[11:05] Alisa

When I spoke with her recently, she seemed to be thinking about it.

[11:07] Honoka

Really? All right!

[11:10] Honoka

What are we going to do about our next concert?

[11:12] Eli

Well, there's no reason for us to do it in such a hurry anymore.

[11:17] Honoka

You're right.

[11:20] Kotori

Actually...

[11:22] Kotori

I have to go shopping, so...

[11:26] Honoka

What?

[11:27] Honoka

What are you shopping for?

[11:29] Kotori

Just something...

[11:29] Honoka

Do you want me to go with you?

[11:31] Kotori
No, that's okay.

[11:33] Kotori
Bye.

[11:34] Honoka
Okay.

[11:37] Honoka
Kotori-chan seems kind of down.

[11:41] Eli
Nozomi's been worried about her
since before the school festival, too...

[11:45] Eli
She thinks she might have
something on her mind.

[11:48] Honoka
Since that long ago?

[12:03] Umi
Waiting will only
make it more painful.

[12:07] Kotori
I know.

[12:08] Umi
Haven't you already
made up your mind?

[12:10] Kotori
Yeah.

[12:13] Kotori
If I had talked to Honoka-chan
before making my decision,

[12:17] Kotori
I wonder what she
would have said to me.

[12:19] Kotori
When I think about that,
I just can't tell her...

[12:26] All
Love Live!

[12:29] Nico
Now, then...

[12:31] Nico
Nico-Nico-Ni!

[12:33] Nico
Does everyone have their glass?

[12:36] Nico
Since the school
is going to stay open,

[12:38] Nico

as your club president, I, Nico-Ni,
would like to say something!

[12:46] Nico

It has been months
since μ 's was formed,

[12:48] Nico

and I was chosen to be
your club president.

[12:53] Nico

I endured solitude as the only
member of the Idol Study Club,

[12:57] Nico

and expressing my thoughts now
in front of other members is...

[12:59] All

Cheers!

[13:00] Nico

Hey, wait!

[13:02] Honoka

Boy, I'm hungry!

[13:05] Honoka

Nico-chan, if you don't hurry,
there won't be anything left!

[13:08] Nico

What gluttons.

[13:11] Hanayo

The rice is ready.

[13:16] Rin

Rice, rice!

[13:17] Hanayo

Rice, rice!

[13:18] Nozomi

What a relief, Eli-chi.

[13:21] Eli

I know. I feel as though a weight
has been lifted from my shoulders.

[13:25] Nozomi

Aren't you glad you joined μ 's?

[13:28] Eli

I don't know.

[13:29] Eli

Honestly, I have a feeling
it would have turned out

[13:32] Eli

the same way even
if I hadn't joined.

[13:34] Nozomi

That's not true.

[13:36] Nozomi

The cards tell me μ's needs nine members, no more, no less.

[13:42] Eli

You think so?

[13:46] Honoka

Our school isn't going to be closed.

[13:48] Honoka

Let's pull ourselves together and work even harder.

[13:54] Umi

Kotori.

[13:56] Kotori

But now...

[13:59] Umi

Kotori.

[14:05] Umi

I'm sorry. There's something we have to tell you.

[14:12] Nozomi

Have you heard anything about this?

[14:13] Eli

No.

[14:14] Umi

I know this is sudden, but Kotori has decided to study abroad.

[14:23] Umi

She'll be leaving Japan two weeks from now.

[14:32] Maki

What?

[14:33] Hanayo

You're kidding.

[14:34] Nico

What are you talking about?

[14:38] Kotori

I've always wanted to get into fashion design...

[14:42] Kotori

My mother's acquaintance at a foreign school asked if I'd like to study there.

[14:48] Kotori

I'm sorry. I wanted to tell you sooner, but...

[14:53] Umi

Kotori considerably thought it would be

better to wait until after the concert

[14:57] Umi

at the school festival to tell you.

[14:59] Nozomi

That's why you've been...

[15:02] Eli

You're not coming back, are you?

[15:06] Kotori

Probably not until after

I graduate from high school...

[15:19] Honoka

Why didn't you tell me?

[15:24] Umi

Because of the school festival.

[15:28] Honoka

Umi-chan, you knew?

[15:31] Umi

Well...

[15:35] Honoka

Why didn't you tell me?

[15:37] Honoka

I understand you didn't want to say
anything because of the concert.

[15:40] Honoka

But Umi-chan and you
and I have always...

[15:44] Eli

Honoka...

[15:45] Nozomi

Try to understand how
Kotori-chan feels.

[15:48] Honoka

I don't understand!

[15:49] Honoka

She's leaving!

[15:51] Honoka

We've always been together,
but she's going so far away!

[15:54] Honoka

But...

[15:56] Kotori

I tried to tell you plenty of times.

[15:59] Kotori

But you were so focused on
performing... on the Love Live...

[16:04] Kotori

I wanted to tell you right

after the concert ended...

[16:09] Kotori

I wanted to ask you for advice.

[16:12] Kotori

But then that happened...

[16:16] Kotori

I wanted you to listen, Honoka-chan!

[16:19] Kotori

I wanted to talk to you about it
more than anyone else!

[16:22] Kotori

After all, you're my
very first friend!

[16:26] Kotori

You've always been by my side!

[16:28] Kotori

Of course... of course...

[16:30] Kotori

Of course, I wanted to tell you!

[16:33] Honoka

Kotori-chan...

[16:38] Umi

She had trouble deciding
whether or not to go.

[16:42] Umi

If anything, it seemed
like she didn't want to go.

[16:46] Umi

She was worried about you.

[16:48] Umi

She wondered what you would say
if she asked you about it.

[16:52] Umi

She didn't mean to keep quiet.

[16:55] Umi

She really did intend to tell
you after the concert ended.

[17:01] Umi

Please try to understand.

[17:09] Director

Did you talk to your friends?

[17:11] Kotori

Yes.

[17:13] Director

Did they understand?

[17:23] Director

You should go to sleep soon.

[17:30] [Messenger] Phone

I had no idea...

[17:37] [Messenger] Phone

I was so caught up in my own thoughts
I couldn't see how anyone else felt at all
So... Kotori-chan, I'm sorry

[17:45] Honoka

What good is an apology now?

[18:08] Honoka

They're amazing.

[18:11] Honoka

I'll never be as good as them.

[18:21] Honoka

What have I been doing?

[18:27] Students

Good morning.

[18:28] Students

Hey, did you do the
handout for first period?

[18:31] Students

Nope.

[18:32] Hideko

Good morning.

[18:33] Mika

She's already asleep.

[18:34] Honoka

I'm awake.

[18:35] Mika

Sheesh.

[18:36] Fumiko

Kotori-chan's not with you today?

[18:40] Honoka

No.

[18:41] Mika

I heard from Sonoda-san
this morning.

[18:43] Mika

Kotori-chan's going
to study abroad, isn't she?

[18:45] Honoka

Yeah.

[18:46] Hideko

That'll be sad.

[18:49] Honoka

Yeah.

[18:51] Eli

Honoka.

[19:00] Honoka

A concert?

[19:01] Eli

Yes. We discussed it.

[19:03] Eli

We want to put on a concert
with everyone before Kotori leaves.

[19:07] Nozomi

We're going to tell Kotori-chan
when she gets here.

[19:10] Rin

We'll send her off
with a lively show!

[19:13] Nico

Quiet, you!

[19:15] Rin

Nico-chan, what are you doing?

[19:17] Nico

I went easy on you!

[19:22] Umi

Are you still feeling down?

[19:25] Eli

Let's keep our spirits high.

[19:26] Eli

This will be our last
concert as nine.

[19:35] Honoka

If I had been more aware of my surroundings,
this wouldn't have happened.

[19:41] Hanayo

It's not your fault.

[19:43] Honoka

If I hadn't done anything,
this wouldn't have happened!

[19:47] Nico

Hey, you!

[19:48] Eli

It's arrogant to say
it's all your fault.

[19:51] Honoka

But...

[19:52] Eli

What good does saying that here do?

[19:55] Eli

Nothing will come of it,
and no one will feel any better for it.

[19:58] Maki

There's always the next Love Live.

[20:01] Nico

That's right. We'll definitely perform next time.

[20:03] Nico

We don't have time to feel sorry for ourselves.

[20:06] Honoka

What good will performing do?

[20:08] Nico

What?

[20:08] Honoka

The school isn't going to be closed. There's no point to performing.

[20:14] Hanayo

Honoka-chan...

[20:15] Honoka

Besides, it's impossible.

[20:17] Honoka

No matter how hard we practice, we'll never be like A-RISE.

[20:22] Nico

Are you serious?

[20:26] Nico

You'd better not be serious.

[20:31] Nico

You'd better not be serious!

[20:33] Maki

Stop!

[20:34] Nico

Let go of me!

[20:35] Nico

I thought you were serious!

[20:38] Nico

I joined μ 's because I thought you were serious about being an idol!

[20:42] Nico

I decided to put all my hopes into this!

[20:45] Nico

And you're going to give up over this?

[20:48] Nico

You're going to get discouraged over this?!

[20:53] Eli

Honoka, what do you

think we should do?

[20:57] Eli

What do you want to do?

[21:01] Eli

Tell me.

[21:03] Eli

This is going to be
our last concert as nine.

[21:11] Honoka

I quit.

[21:14] Honoka

I quit being a School Idol.

[21:38] Nozomi

Honoka-chan.

[22:00] Umi

I didn't think you were
that kind of person.

[22:06] Umi

You're the worst...

[22:10] Umi

You're the worst!

[22:14] ---

Chase after it honestly,
chase after it with courage

[22:20] ---

A small wish creates tomorrow

[22:26] ---

It might be possible if
everyone wishes for it

[22:32] ---

Try harder than anyone else
and always be passionate

[22:39] ---

We're trying to reach the
path with the beautiful wind

[22:45] ---

Raise your arms like wings

[22:51] ---

We'll fly into the bright future

[22:57] ---

We'll be able to hear the youth,
we'll be able to hear it that moment

[23:04] ---

If you're smiling, any day is okay!

[23:09] ---

We want to see the moment
that we can hear the youth

[23:15] ---

With you right next
to me (a happy sight)

[23:21] ---

You're the one next to me

[23:35] All

The next episode of *Love Live* is
"μ's Music Start!"

SIGN # 13 "μ's Music Start!"

SIGN

Revision #1

Created 2024-01-02 00:17:12 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:17:14 UTC by whimsee